

機械翻訳に適応した日本語文の書き方

インターネット上には、沢山の無料機械翻訳サイトがあります。それらのサイトを使うと、外国語を日本語に翻訳するだけでなく、日本語を外国語に翻訳し、未習得の(知らない)外国語で発信することも出来ます。ところが、機械翻訳しやすい日本語からは誤訳の少ない外国語が出来ますが、機械翻訳しにくい日本語からは誤訳の多い外国語になり、受信した人にとって分かりやすさに大きな差があります。そこで、「機械翻訳しやすい日本語」を習得する練習帳がこのテキストです。

1は基礎知識です。基礎知識を持っている人は1.6まで、あるいは1.9まで省いても構いません。

目次

1 機械翻訳とは(Q&A 形式)

1.1 機械翻訳ソフトとは、誰が何に使うソフトですか？	2
1.2 どのくらい精度よく翻訳できますか？	2
1.3 機械翻訳するために、何か買う必要がありますか？	3
1.4 将来、みんなが使うようになりますか？	3
1.5 もっと便利なソフトが開発されますか？	3
1.6 この本のルールを習得しなければ機械翻訳は使えないのですか？	4
1.7 ルールとはどんなものですか？	4
1.8 ルールに従うと正しく翻訳されますか？	5
1.9 ルールは何時間で習得できますか？	5

2 準備

2.1 この Web テキストで自習する場合の注意点	6
2.2 自習ステップ	6

3 問題とヒント

3.1 韓国語に翻訳しよう1、同2	8
3.2 ヒント 17 個と問題 11 個	12
3.3 問題とヒント1、同2、同3、同4	15

4 参考文献

1 機械翻訳とは(Q & A 形式)

1.1 機械翻訳ソフトとは、誰が何に使うソフトですか？

誰が？...2 種類の利用者

機械翻訳を利用する人には、「翻訳を仕事にしている人」と、「インターネット利用者」があります。

翻訳を仕事にしている人とは

例えば、コンピュータなどの英文マニュアルの和訳を仕事にしている(担当している)人などです。他にも、特許情報、ニュースなど、翻訳のニーズは沢山あります。これらの翻訳に携わっている人のなかに、機械翻訳ソフトを使っている人がいます。仕事の効率が上がるからです。

インターネット利用者とは

インターネット利用者とは私たちのことです。特定の外国語⇔日本語を、出来る限り精度よく翻訳したい場合は、有料のソフトを購入します。しかし、それほどでもない場合、インターネット上の無料の機械翻訳サービスを使う場合も多いでしょう。

1.2 どのくらい精度よく翻訳できますか？

言語やソフトに依ります

日本語に似ている言語ほど精度よく翻訳でき(例:韓国語)、ソフトが進歩している言語も精度よく翻訳できます(例:英語)が、その他の言語の翻訳精度はもっと低いようです(例:中国語、フランス語、ドイツ語など)。日本語との間で翻訳ソフトがない(翻訳出来ない)言語も沢山あります。

日韓／韓日翻訳

翻訳精度が最も高いのは、韓国語⇔日本語でしょう。文法が似ているからです。ただし、原文が長いほど、誤訳が多くなります。

日英／英日翻訳

翻訳精度が次に高いのは、英語⇔日本語でしょう。ソフトが進歩しているからです。ただし、原文が長いのか短いのか、原文に主語が省かれていないか、などに依ります。

翻訳方式にも依ります

新しい統計的翻訳方式は、容易に言語数を増やせるという利点があり、精度も急速に向上しています。しかし、未だ、誤訳もあります。

1.3 機械翻訳するために、何か買う必要がありますか？

何もない場合

PCを購入し、インターネットに接続するだけで、インターネット上の無料機械翻訳サイトを利用できます。

インターネットができる場合

インターネット上の無料機械翻訳サイトへアクセスするだけで利用できます。

1.4 将来、みんなが使うようになりますか？

いままでは

機械翻訳が広く使われている、という状況には至っていません。その理由として、機械翻訳ソフトが速さ重視で、正確さは二の次であることが挙げられます。

翻訳を職業としている人はバイリンガルなので、翻訳結果が誤訳かどうか、分かります。その待ち時間が短いほど良いからです。ところが、私たちインターネット利用者は、両方の言語を習得していません。つまり相手言語未習得者です。こういう人たち向けの機能は、これからの課題と言えるでしょう。

現在は

このような現状にも拘わらず、最近のある調査によるとインターネット利用者のうち約半数の人が「機械翻訳を使ったことがある」と回答している、とのこと。

これからは

次の条件のどれかが満たされれば、使う人が増えるでしょう。

- 1 翻訳精度が向上する。(徐々に向上しています。)
- 2 翻訳しやすいよう、ソフトに適応した原文が書かれる。(このための練習帳がこのテキストです。)
- 3 現在の翻訳精度でも、必要性が高い分野が現れる。(新型インフルエンザ情報などです。)

1.5 もっと便利なソフトが開発されますか？

誤訳のない機械翻訳は

翻訳精度は徐々にあがるでしょう。しかし、言葉は生き物です。伝わるかどうか、誤訳かどうかは、読む人によります。誤訳を無くすることは意外に難しいようです。

もっと将来になると

原文を入力しながら翻訳し、これは翻訳できないとソフトが判断した場合、すぐに言い換えを促すといった、現在とは違う方式も将来、開発される可能性はあるでしょう。

1.6 この本のルールを習得しなければ機械翻訳は使えないのですか？

いいえ

ルールとは、日本語を書く場合の話です。すでに書かれている外国語を日本語に翻訳する場合、この本のルールは無関係です。また、書く場合も、日本語が書ければ翻訳できます。

ではルールを習得するとは？

「こんな日本語が誤訳が少ないです。」という指針に沿った日本語が書けるようになります。

習得するメリットは？

発信したい日本語文を何度、書き換えても誤訳され、うまく翻訳出来ないことがあります。そのとき、思考錯誤でなく、どう書き換えればいいのか、という指針になります。つまり、

- ・別の言葉を使うか
- ・違う文法で書くか
- ・全く別の言い方で書くか
- ・諦めるか

と、考えることが出来ます。

1.7 ルールとは、どんなものですか。

次の例を見てください

例1 短文化(出来るだけ短い文)…このルールは、どの言語でも重要です。

例2 主語、目的語を省かない……このルールは、日本語から英語への翻訳では重要です。

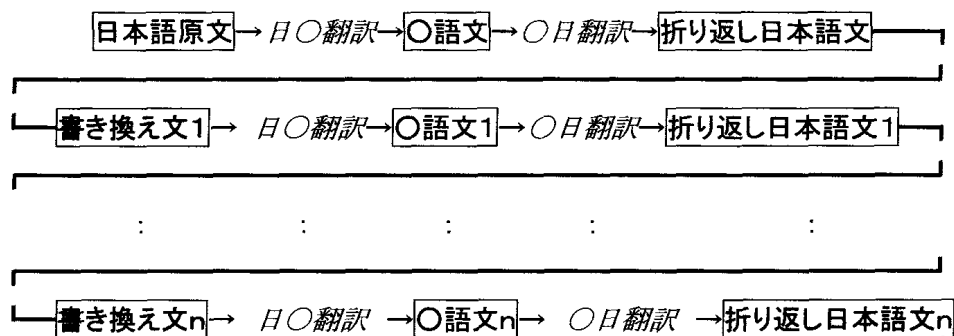
えっ！、随分あいまいですね

そうです。作文のコツなのです。私達は日頃、ルールに従っていると意識しながら書くでしょうか。いいえ、自然に書いています。ところが、その文は、翻訳ソフトにとって難しい文であることが多いのです。そこで、翻訳ソフトにとって易しい文を書き、誤訳を少なくすることが可能なのです。そのためには、上の例のようなルールを手掛かりに、コツを掴むことが必要なのです。このコツは、長い文を短く切ったり、主語や目的語を省かないなど、機械翻訳に独特なコツです。

1.8 ルールに従うと正しく翻訳されますか？

「元の日本語を誤訳されにくくする」ことは出来ますが、「翻訳先の〇〇語に誤訳はありません。」とは、言い切れません。

あなたが翻訳先の〇〇語を知っているか、〇〇語を知っている人が周囲にいる場合、誤訳かどうか分かります。しかし、あなたが翻訳先の〇〇語をまったく知らず、かつ、周囲には〇〇語を知っている人がいない場合、どんな対策があるでしょう。それは、「元の日本語を誤訳されにくくする。」ことだけです。具体的には、次のようにします。



これを、「折り返し翻訳」と言います。これを繰り返し、**折り返し日本語文_n**と**日本語原文**の意味が近くなるような、**書き換え文**を探します。全く同じ文になることは少ないので、3回繰り返すと疲れてきます。そのとき、例のようなルールを思い出すと、役立つのです。

1.9 ルールは何時間で習得できますか？

経験では

自習の場合の経験はありません。文章を書き慣れた人に指導した経験では、約 20 のルールを習得するのに、一所懸命に取り組んで、約 2 時間くらいでした。高校生でも余り、変わりませんでした。しかし、この本の問題文は中学生にはやや、難しいようでした。

習得の方法は？

このテキストの問題を「折り返し翻訳」することです。

個人差の有無は？

作文に興味が無い人、作文が不得手な人は、退屈かも知れません。

2 準備

2.1 この Web テキストで自習する場合の注意点

注意点 1: Yahoo!翻訳の、日韓／韓日翻訳を使う。

この本の問題は、「Yahoo!翻訳」を使って、「日韓→韓日」と、折り返し翻訳する場合にうまく行きますが、他のサイトの日韓／韓日翻訳や、他の言語(日英／英日翻訳など)を使うと、同じ結果には、ならないでしょう。

注意点 2: (誤)訳文とヒントを較べる。

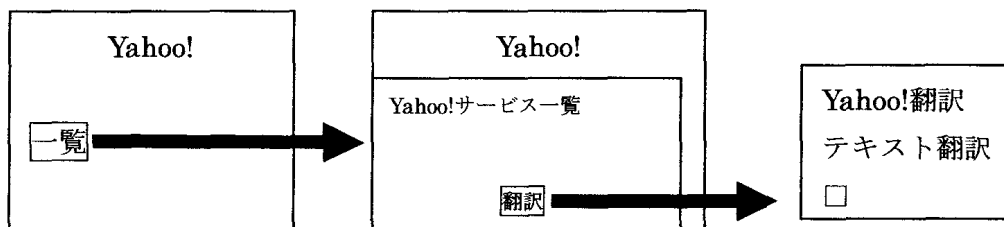
「日本語原文」からスタートし、「折り返し翻訳日本語文」までは簡単な操作なので、すぐ進みます。ここまで進むと、「折り返し翻訳日本語文」が誤訳されていることが分かります。

ここでヒントをじっくり見ることがキーポイントです。書き換え文を工夫してください。一度で良い結果が出なくても、数回繰り返すと原文の意味に近い「折り返し日本語文」が得られ、ヒントの意味が分かります。

2.2 自習ステップ

ステップ1) 次のサイトにアクセスする。

Yahoo!翻訳 (Yahoo!のトップページで「**一覧**」を開き、「**翻訳**」をクリックします。)



ステップ2) 原文を入力する。

問題(例えば、「写真をどうふうしたので確認してください。」)をコピーし、左側の□枠に貼り込みます。次に、○日→韓、の○にチェックを入れ◎、「翻訳」をクリックします。(右側の□に訳文が表示されます。)

The screenshot shows the "Yahoo!翻訳 テキスト翻訳" (Yahoo! Translate Text Translation) interface:

- At the top left, the text "写真をどうふうしたので確認してください。" is pasted into a text input box.
- To the right of the input box is a radio button labeled "◎日→韓" (Selected), and another radio button labeled "○韓→日".
- Below the radio buttons is a button labeled "翻訳" (Translate).
- To the right of the "翻訳" button is an empty rectangular box for the translated text.

ステップ3) 折り返し翻訳(逆翻訳)する。

次に、訳文をコピーし、

左側の口枠に貼り込み、…このとき、日本語の原文は、「上書き」されます(下注)。

今度は、○韓→日、にチェックを入れ◎、

[翻訳]をクリックします。(右側の口に「折り返し日本語文」が表示されます。)

Yahoo!翻訳
テキスト翻訳

사진을 어떻게 식
했으므로 확인해

◎韓→日

翻訳

(注)原文を消さないためには

新しいウィンドウを開き、「Yahoo!翻訳」の URL を入れ、2つのウィンドウを使ってください。

Yahoo!翻訳
テキスト翻訳

写真をどうふうした
で確認してください

Yahoo!翻訳
テキスト翻訳

사진을 어떻게 식
했으므로 확인해

◎韓→日

翻訳

3 問題とヒント

次の3つの節は、問題もヒントもほとんど、同じです。それぞれ、次のような特徴があります。どれを使っても結構です。

3.1 節の問題とヒント…半分ずつ習得します。易しい文で書かれています。

(ヒントを読んだから問題に取り組む順になっています。)

3.2 節の問題とヒント…一度に習得します。

(順は同上です。)

3.3 節の問題とヒント…4分の1ずつ習得します。大人向けの文で書かれています。

(問題に取り組み、行き詰ったらヒントを見る順です。)

3.1 韓国語に翻訳しよう1、同2

韓国語に翻訳しよう1

次は機械翻訳で韓国語に翻訳する時のヒントです。このヒントを使えば、韓国語を知らない人でも、韓国語の文章を作ることができます。それでは、ヒントを見てみましょう。

☆☆☆☆☆ ヒント ☆☆☆☆☆

1. 漢字で書こう。

漢字で書ける語句は漢字で書きましょう。「ひらがな」は正しく翻訳されないことがあります。

2. 話し言葉は使わない。

友達と話している時に使うような言葉は、正しく翻訳するのが難しいのです。本に書いてある文章のように書きましょう。

3. 曖昧な表現は使わない。

できるだけ具体的に、はっきりとわかるように書きましょう。

4. 難しい表現は使わない。

比喩などの難しい表現は、翻訳がとても難しいのです。簡単な文章を書くことが大切です。

5. 長い文章はだめです。

1文が長いと、翻訳ソフトが混乱します。「。(句点)」を使って、短い文にしましょう。

6. 方言は使わない。

関西弁や、その他の方言は、正しく翻訳されません。NHKのアナウンサーの人が話しているような言葉で書きましょう。

7. 目的語をはぶかない。

目的語は、はぶかないようにしましょう。

8. 述語をはぶかない。

述語は、はぶかないようにしましょう。

翻訳にチャレンジ!!!

それでは、いよいよ翻訳にチャレンジです。下の8つの文を、一つずつ翻訳してみましょう。うまく翻訳できるでしょうか？

1. 写真をどうふうしたので、ご確認ください。
2. タイヤがスリップし、事故が起きた。
3. 今日渋滞につかまっちゃって、学校に遅刻しちゃったよ。
4. 前買った本は読んじゃったので、今新しいのを読んでるんです。
5. そのテレビが故障してしまったので、現在新しいのを使ってるんです。
6. 忘れとった！今日英語のテストの日やん。
7. 私と私の弟は学生です。そして、妹もです。
8. 私が散歩をしているとき、前を歩いていた男の人が空き缶を投げ捨てるのを見て、暗い気持ちになりました。

韓国語に翻訳しよう2

今回は、前回よりもほんの少しだけ難しい文になっています。しかし、心配はいりません。今回も書き換える時のヒントを用意してあります。下にあるヒントを使えば、上手く翻訳できます。それでは、ヒントを見てみましょう。

☆☆☆☆ ヒント2 ☆☆☆☆

1. 必要ではないのに同じ言葉を何度も使わない。

一つの文中に、必要ではないのに、同じ意味の言葉を何度も使わないようにしましょう。

2. 主語をはぶかない。

普段の会話などでは、いちいち主語をつけなくても話を通じると思いますが、翻訳する時には、主語をはぶいてはいけません。

3. 動詞を書き換えましょう。

思うように翻訳ができない動詞は、意味が変わってしまわない程度に動詞を書き換えましょう。

4. 慣用表現は使わない。

慣用表現のような、単語と意味が食い違ってしまうような難しい表現は翻訳が難しいので使ってはいけません。簡単な表現にしましょう。

5. 体言止めは使わない。

体言止め(文が名詞で終わること)は使ってはいけません。語尾は「～です。」などにしましょう。

6. 受動態は使わない。

受動態(受身の書き方「～れる。」「～られる。」)は翻訳が難しいことが多いです。なるべく能動態を使いましょう。

7. 修飾語は単純にしよう。

長い修飾語は翻訳が難しいです。修飾語は短く、すぐ後の語句を修飾しましょう。

8. 助詞をはぶかない。

助詞(てにをは)をはぶかない。例)「花子は学校に行った」に使われる、「は」や、「に」など。

9. 副詞は使わない。

なくても通じる副詞は、出来るだけ使わない。例:「はるばる」、「しばらく」、「たいそう」、など。

翻訳にチャレンジ2!!!

では、翻訳にチャレンジです。下の8つの文を、一つずつ、翻訳してみましょう。

1. 「お年寄りに、席譲りなさい！」
2. 事務機器には、コピー、ワードプロセッサ、ファイルキャビネットなどの機器も含まれる。
3. 幸福なことに、私は多くのすばらしい友人とめぐり会うことができた。
4. このまま沈黙を通すべきか、それとも口を開くべきか。
5. 熊本市生まれ。教員の道へ。東京大学の教育学科コースを聴講。24歳の時、夫と渡米。
6. 学校の前で、僕は若い先生に、大きな声で元気に挨拶をした。
7. 今日は朝からしとしと雨が降っていました。でも帰る頃にはすっかりやんでいたの、彼はうっかり傘を忘れてしまいました。
8. 体育の時間のマラソンで、彼はわざとゆっくり走っていました。何人かの友達も同じようにしていた。彼らはそれを先生に見つかって、後でこっぴどく叱られました。

3.2 ヒント 17 個と問題 11 個

機械翻訳に適した文章のヒント

次は機械翻訳で韓国語に翻訳する時のヒントです。このヒントを使えば、韓国語を知らない人でも、韓国語の文章を作ることができます。それでは、ヒントを見てみましょう。

1. 漢字で書こう。

漢字で書けるものは、漢字で書きましょう。ひらがなばかりの文章だと、正しく翻訳されないことがあります。

2. 話し言葉は使わない。

友達と話している時に使うような言葉は、正しく翻訳するのが難しいのです。本に書いてある文章のような書き方をしましょう。

3. 曖昧な表現は使わない。

できるだけ具体的に、はっきりとわかるような書き方をしましょう。

4. 難しい表現は使わない。

比喩などの難しい表現は、翻訳するのがとても難しいのです。簡単な文章を書くことが大切です。

5. 長すぎる文章はだめです。

1つの文章が長すぎると、翻訳する時に混乱してしまいます。「。(句点)」を使って、短くてわかりやすい文章にしましょう。

6. 方言は使わない。

関西弁や、その他の方言は、正しく翻訳されません。NHKのアナウンサーの人が話しているような言葉で書いてみましょう。

7. 目的語をはぶかない。

目的語ははぶかないようにしましょう。

8. 述語をはぶかない。

述語ははぶかないようにしましょう。

9. 必要ではないのに同じ言葉を何度も使わない。

1つの文章の中に、必要ではないのに同じ言葉や同じ意味の言葉を何度も使わないようにしましょう。

10. 主語をはぶかない。

普段の会話などでは、いちいち主語をつけなくても話が通じると思いますが、翻訳する時には主語をはぶいてはいけません。

11. 動詞を書き換えましょう。

思うように翻訳ができない動詞は、意味が変わってしまわない程度に上手に動詞を書き

換えましょう。

12. 慣用表現は使わない。

慣用表現のような、単語と意味が食い違ってしまうような難しい表現は翻訳が難しいので使ってはいけません。簡単な表現にしましょう。

13. 体言止めは使わない。

体言止め（文章の最後を名詞で終わること）は使ってはいけません。語尾は「～です。」などにしましょう。

14. 受動態は使わない。

受動態（受身の書き方「～れる。」「～られる。」など）の書き方は翻訳がとても難しいです。できるかぎり単純な書き方をしましょう。

15. 修飾語は単純にしよう。

あまり長い修飾語は、翻訳が難しいです。修飾語は短く、すぐ後にくる語句にかかるようにしましょう。

16. 助詞をはぶかない。

助詞（てにをは）をはぶかないようにしよう。例）「花子は学校に行った」に使われる「は」や「に」など。

17. 副詞は使わない。

副詞は使わないようにしましょう。例）（「はるばる」「しばらく」「ゆっくり」（「いささか」「いと」「たいそう」など）

翻訳!!!

それでは、いよいよ翻訳です。下の文章を翻訳してみましょう。うまく翻訳できるでしょうか? 上手くいかない場合には、ヒントにしたがって書き換えてみましょう。

1. 写真をどうふうしたので、ご確認ください。
2. タイヤがスリップし、事故が起きた。
3. 前買った本は読んじゃったので、今新しいのを読んでるんです。
4. 忘れとった! 今日英語のテストの日やん。
5. 私と私の弟は学生です。そして、妹もです。
6. 私が散歩をしているとき、前を歩いていた男の人が空き缶を投げ捨てるのを見て、暗い気持ちになりました。
7. 事務機器には、コピー、ワードプロセッサ、ファイルキャビネットなどの機器も含まれる。
8. このまま沈黙を通すべきか、それとも口を開くべきか。
9. 学校の前で、僕は若い先生に、大きな声で元気に挨拶をした。
10. 今日は朝からしとしとと雨が降っていましたが、でも帰る頃にはすっかりやんでいたので、彼はすっかり傘を忘れてしまいました。
11. 体育の時間のマラソンで、彼はわざとゆっくり走っていましたが。何人かの友達も同じようにしていた。彼らはそれを先生に見つかって、後でこっぴどく叱られました。

3.3 問題とヒント1, 同2, 同3, 同4

○問題1

次の問題文を、機械翻訳を使って韓国語の文にして下さい。その際、正しく翻訳ができたと判断した日本語文を問題文の下に記入して下さい。また、正しい日本語文になるまで何回書き換え作業を行ったのかも記入して下さい。書き換え作業が上手くいかない場合には、下の「書き換えのヒント」を参考にして下さい。

- | | |
|--|---|
| ①写真をどうふうしたので、ご確認ください。 | 回 |
| ②タイヤがスリップし、事故が起きた。 | 回 |
| ③今日渋滞につかまっちゃって、学校に遅刻しちゃったよ。 | 回 |
| ④以前買った本は読んじゃったので、今新しいのを読んでるんです。 | 回 |
| ⑤私が散歩をしているとき、前を歩いていた男の人が空き缶を投げ捨てるのを見て、
暗い気持ちになりました。 | 回 |

○書き換えのヒント1

以下の項目は、機械翻訳に適した文章に書き換える時のヒントです。書き換え作業が上手くいかなかった場合には、このヒントを参考にして下さい。

★漢字で書く。

漢字で書ける部分は、漢字を使うようにします。

★節と節との論理関係の明確化

2つ以上の節で構成される文では、節と節との論理関係(原因・結果・目的・手段・条件など)を明確にします。

★口語表現の回避

日常会話などに用いられる言葉の使用は避け、書き言葉を使います。

★曖昧表現の回避

曖昧な表現ではなく、できるだけ具体的に表現します。

★長文の分割

出来る限り長い文章は避け、短い文章にします。削除しても文章の意味が変わらない語句は、削除します。

○問題2

次の問題文を機械翻訳を使って韓国語の文章にしてください。その際、正しく翻訳ができたと判断した日本語文を問題文の下に記入して下さい。また、正しい日本語文になるまで何回書き換え作業を行ったのかも記入して下さい。書き換え作業が上手くいかない場合には、下の「書き換へのヒント」を参考にして下さい。

- | | |
|---|---|
| ①そのテレビが故障してしまったので、現在新しいのをつかっているんです。 | 回 |
| ②忘れとった！今日英語のテストの日やん。 | 回 |
| ③もし私が君なら、彼らにはアルファベットは27文字であると教えるでしょうに。 | 回 |
| ④あなたは授業に出る必要はなし。代わりに、課題を来週までに出すように。
この連休は、しっかりと勉強しなさい。 | 回 |
| ⑤私と私の弟は学生です。そして妹もです。 | 回 |

○書き換へのヒント2

以下の項目は、機械翻訳に適した文章に書き換える時のヒント(その2)です。書き換え作業が上手くいかなかった場合には、このヒントを参考にして下さい。

★目的語の明記

目的語を省略しないようにします。また目的語を長くしないようにします。

★方言の回避

方言の使用は避けます。

★婉曲表現の回避

比喩を使用したり、遠回しに言う表現は避けます。複雑な否定表現は避けます。

★不完全文の回避

箇条書きは避けます。文法的でない構造は避けます。文法構造は単純な方が良い。

★述語の明記

不完全な文の文末に述語を補完します。主述関係を明確にします。

○問題3

上の書き換えのヒントを参考に、次の問題文を機械翻訳を使って韓国語の文章にしてください。その際、正しく翻訳ができたと判断した日本語文を問題文の下に記入して下さい。また、正しい日本語文になるまで何回書き換え作業を行ったのかも記入して下さい。

- ①「お年寄りに、席譲りなさい！」 回
- ②事務機器には、コピー、ワードプロセッサ、ファイルキャビネットなどの機器も含まれる。 回
- ③幸福なことに、私は多くのすばらしい友人と巡りあうことができた。 回
- ④体育の時間のマラソンで、彼はわざとゆっくり走っていました。何人かの友達も同じようにしていました。彼らはそれを先生に見つかって、後でこっぴどく叱られました。 回

○書き換えのヒント3

以下の項目は、機械翻訳に適した文章に書き換える時のヒント(その3)です。書き換え作業が上手くいかなかった場合には、このヒントを参考にして下さい。

★格助詞の明記

助詞を明記します。

★不必要な同一語句の削除

文中で同一語句や同義語が重複しないようにします。

★副詞句表現の回避

副詞の削除。形容詞に書き換えられない副詞を削除します。

★動詞の書き換え

正しい訳語が出ない動詞を適切に書き換えます。動詞は名詞と解釈されないような形に書き換えます。

★主語の明記

主語を省略しないようにします。

○問題4

次の問題文を機械翻訳を使って韓国語の文章にしてください。その際、正しく翻訳ができたと判断した日本語文を問題文の下に記入して下さい。また、正しい日本語文になるまで何回書き換え作業を行ったのかも記入して下さい。書き換え作業が上手くいかない場合には、下の「書き換えのヒント」を参考にして下さい。

- ①このまま沈黙を通すべきか、それとも口を開くべきか。 回
- ②熊本市生まれ。そのまま修復の道へ。東京芸大の保存学科コースを聴講。
24歳のとき、夫と渡米。 回
- ③学校の前で、僕は若い先生に、大きな声で元気に挨拶をした。 回
- ④今日は朝からしとしと雨が降っていました。でも帰る頃にはすっかりやんでいたのも、彼はうっかりかさを忘れてしまいました。 回

○書き換えのヒント4

以下の項目は、機械翻訳に適した文章に書き換える時のヒント(その4)です。書き換え作業が上手くいかなかった場合には、このヒントを参考にして下さい。

★慣用表現の回避

慣用表現の使用は避けます。

★受動態の回避

受動態の使用は避けます。

★体言止めの回避

体言止めは使用しない。

★修飾関係は非交差条件を満たす

修飾語は直近の述語句、体言に係るようにする。長い修飾語は使用しない。

4 参考文献

次の論文[1]では、約 70 のルールが発表されています。この約 70 のルールのなかから、とくに有効なルール、言いかえると、誤訳されにくい日本語文を作る効果が大きいルールに限って、橘[2]と学教センターが共同して、このテキストを作りました。

[1] 山下直美, 坂本知子, 野村早恵子, 石田亨, 小倉健太郎, 林良彦, 井佐原均:機械翻訳へのユーザ適応と書き換えに関する教示効果の分析,情報処理学会論文誌, Vol. 47, No. 4, 2006.

[2] 橘守亮:機械翻訳に適応するための書法ルール習得テキストの開発,兵庫教育大学 2007 年度修士論文.

機械翻訳に適応した日本語文の書き方

2010年3月 初版

編著 兵庫教育大学 学校教育研究センター 情報メディア教育研究部門 長瀬久明

共著 橋 守亮

発行 兵庫教育大学 学校教育研究センター